

Melissa Osterlund Ferreira – BIC UFRGS
(me.osterlund@gmail.com)
Profa. Dra. Valéria Neto de Oliveira Monaretto

Corpora de Textos Escritos no RS no Séc. XIX

- ▶ **Projeto de Pesquisa:** PARA UMA HISTÓRIA DO PORTUGUÊS BRASILEIRO GAÚCHO: variação e mudança fonológica em textos escritos oitocentistas.
- ▶ O que há de fontes PRIMÁRIAS disponíveis em Porto Alegre? O que determina a natureza formal/informal dos textos de uma sincronia passada, já que diferem da época atual?

- ▶ **Objetivo Principal:** examinar aspectos fonológicos variáveis em fontes escritas primárias do Rio Grande do Sul do século XIX.
- ▶ **Objetivo Secundário:** testar procedimento metodológico, baseado no levantamento grafemático do uso de formas latinizadas.

Hipóteses (Barbosa, 2005)

Quanto mais grafias latinas houver em um autógrafa oitocentista, mais contato o autor teria tido com meios de transmissão de modelos de erudição (escolares, de norma subjetiva ou objetiva).

Quanto mais a escrita se aproximar da forma latina oficial (quantidade e variedade), maior grau de conhecimento da norma culta da época terá tido o redator.

Metodologia

Identificar o percentual de latinizações em relação ao total de palavras (taxa de uso); verificar a forma latina no dicionário (taxa de acerto); avaliar quão próximo um redator desconhecido estaria da norma culta escrita de sua sincronia pelo uso e acerto destas formas etimológicas.

Ilustração de Exemplos e Resultados

Etimologizações Carolina (todas as cartas)				
	Palavra	V	F	Forma latina
1	Vocto (2x)		x	votiaco
2	Ella (3x)	x		illa
3	fallo		x	fabulare
4	escripto	x		Scriptus, bere
5	immensamente	x		immensus, a, um
6	anno	x		annus, i
7	Elle (4x)	x		ille
8	Assignei	x		assignare ou adsignare
9	Addiantar (2x)		x	progredi
10	dactada		x	data
11	dicta	x		dictus
T: 11		7	4	

Etimologizações das mulheres			
	Taxa de Uso	Taxa de acerto	Quantidade total de texto
Carolina	11 palavras	7 palavras	50 linhas
Honorina	8 palavras	5 palavras	47 linhas
Chiquinha	3 palavras	3 palavras	20 linhas
Adelaide	7 palavras	6 palavras	25 linhas
Júlia	2 palavras	2 palavras	10 linhas
Total:	31 palavras	23 palavras	152 linhas

Etimologizações dos homens			
	Taxa de Uso	Taxa de acerto	Quantidade total de texto
Francisco	7 palavras	3 palavras	17 linhas
Carlos	2 palavras	1 palavra	16 linhas
Júlio	49 palavras	48 palavras	89 linhas
Total:	58 palavras	52 palavras	122 linhas

Conclusão

De acordo com o nosso teste-piloto, a hipótese de que uma pessoa, em contato com meios de transmissão de erudição no século XIX (caso de Júlio de Castilhos), utilize aspectos da grafia latina em maior quantidade e variedade do que alguém que não tenha tido este contato, foi confirmada. A escrita com etimologizações revela um redator culto e/ou formal para a época.